



Людмила ПРУЖАНСКАЯ
lpruzh@myat.com

В Канаде гастроль Хворостовского организована при участии продюсерской компании из Торонто «Show One Productions» (президент – Светлана Дюрозра). За последние семь лет это третья встреча певца с монреальской публикой.

В приветственном слове, открывающем концертную программу, которую зрители получили при входе, Дюрозра напомнила, что впервые выступление Хворостовского в Монреале состоялось в сопровождении Московского камерного музыкального оркестра (дирижер – Константин Орбелян) и Академии хорового искусства. Было это на сцене зала Вильфрид-Пелетье (Salle Wilfrid-Pelletier) в 2007 г. театрально-концертного комплекса Плас-дез-Арт (Place-des-Arts). Монреальская публика сразу по достоинству оценила талант, мастерство и красоту молодого «оперного льва».

Тремя годами спустя, в 2010 г., Хворостовский вернулся на гастроль в Монреаль. Тогда он разделит ту же сцену с лирическим сопрано, американкой Сондрей Радаванской (Sondra Radavansky). В сопровождении Оркестра Франкофонии (Orchestra de la Francophonie) они исполнят арии из опер Верди, Пуччини и Чайковского.

ПОСЛАННИК РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

В наши дни «гражданин мира» Хворостовский (он живет в Лондоне и много гастролирует) повсюду заслуженно считается «посланником русской культуры». Какие бы ни были времена, если хотят сказать что-то хорошее о России, отметить ее достижения, то непременно вспоминают о Хворостовском. Ведь его звездный путь начался в Сибири, в родном Красноярске!

Впервые дни этого года автору этих строк довелось участвовать в подготовке популярной музыкальной передачи «РМ» на «Радио-Канада». Один из сюжетов решили посвятить рассказу о том, как отмечают Старый Новый год в России. Необходимо было отобрать музыкальные произведения, наиболее ярко выражающие русскую душу. И продолжительный романс «Видик, не гоюи лошадей» в исполнении Хворостовского был принят редакцией односторонне: все судили и мелодию, и драматизм, заключенный в слове (подобрите, конечно, небольшой

перевод), и, самое главное, блистательную интерпретацию певца! Тогда же ведущий передачи Патрик Масурьян объявил о запланированном на 16-ое мая концерте Хворостовского в Доме симфонической музыки.

В марте этого года в Монреале состоялся 33-ий Международный фестиваль фильмов об искусстве (Festival International des Films sur l'Art). К сожалению, на сей раз Россия была представлена лишь одним фильмом. Но каков! Это была документальная лента петербургского автора Николы Строева под названием «Дмитрий Хворостовский: музыка и я». Показ прошел при полномномашаго.

Стоило ли удивляться, что все билеты на концерт Хворостовского были заранее проданы, а 16-ого мая просторный зал Дома симфонической музыки (вместимость – 2100 мест) был заполнен до отказа?

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА?..

Дмитрий Хворостовский «продвинул» монреальской публике программу в двух отделениях, состоящую из произведений четырех композиторов (П. И. Чайковский, Н. Метер, Ф. Лист и С. Рахманинов), из которых трое, как известно, – русские. За исключением двух соловей Патриаре (Ф. Лист) и «добавочной» арии одной из опер Верди, филаргено столько по-итальянски, Хворостовский пел на родном языке. Автоматизировал ему итальянский певец: астонского происхождения Илари Илья.

Желаю отметить, франко- и англоязычным зрителям и слушателям восприятие русских текстов, составители программы не только представили в ней оригинальные названия произведений, написав их латиницей, но и дали перевод на французский и английский языки (например: Pushkin «Zimnij vecher», Soirée d'hiver/Winter's Evening, Op. 13 No 1).

Крутейший специалист по истории русской музыки бельгиец Франсис Мас (Francis Maes) – его перу принадлежат одноименная монография, изданная в 2006 г. Калифорнийским университетом – изложил на трех страницах основные вехи творческого пути каждого из четырех композиторов, а также резюмировал содержание каждого из исполняемых

УМЕЮЩИЙ ПОБЕЖДАТЬ

16-ого мая в монреальском Доме симфонической музыки состоялся сольный концерт звезды мировой оперной сцены Дмитрия Хворостовского.



Слева: РМ/ Дмитрий Хворостовский.

Хворостовским произведений. Вот текст одного из них: знаменитый романс П. И. Чайковского «Ночи безумья» на слова его друга Алексея Апутина.

*Ночи безумья, ночи бессонья
Речи мстивные, думы усталые...
Ночи, последним огнем озаренные,
Слова мертвой цыгги заждались!*

*Пусть даже время рукой беспощадно
Мноу укажет, что было в час ложного,
Все же ложу к вам памятью жадно,
В прошлом ответа ищу невозможного...*

*Враждебным шепотом вы заглужаете
Звуки дуэльные, несомненно, шумные...
В пелену ночь вы мой сон отогнали
Ночи бессонья, ночи безумья!*

Конечно, прозвучит это и другие произведения («Буря мглою небо кроет», «Но пой, красавица, при мне», «Но зорь, мим, друг, когда в избытке горя я говорю, что разобил тебе» и т.д.), а зал филармонии любого российского города, там были бы легко понятны каждому. В этих романсах — выражение светлых чувств, но также и душевной боли, без которой национальный характер не является во всей своей полноте. В них мы так или иначе узнаем сами себя.

Но это мы! А перед Хворостовским — северо-американская публика! В прошлом году приглашенный и популярную передачу «Познер» на 1-ом канале (ее можно найти на YouTube) Хворостовский образно объяснил, как получилось, что русский, и особенно советский, вокальный традиция, хотя и вышла из итальянской вокальной школы (для которой главным является красота звучащего звука), выдвинули на первый план содержательную, смысловую сторону. Таким образом музыка и поэтическое слово уже давно уравнены в правах.

Презентация искусства русского клас-

сического романса, имеющего свои национальные особенности, потребовала от Хворостовского определенной творческой смелости. Ведь это не прямой слепок с «bel canto», на котором воспитаны здешние меломаны.

ПО ВЕРСИИ ЮССА

К сожалению, на этот раз монореальские «La Presse» и «The Gazette» не организовали концерт Хворостовского. Отказалась газета «La Devoir» усилиями своего музыкального обозревателя Кристофа Юсса (Christophe Yuss). Заметка Юсса называется «Торрадор».

«Российский баритон Дмитрий Хворостовский выйдет на сцену как торрадор на арену. Сколь образ и манера держаться. Нет только соответствующего костюма и башки!

С музыкальной точки зрения концерт выдержан в том же духе: аспастиви сцени и зала Хворостовский начинает свою программу с поданного мужской уверенностью. Подсказкой ему являются безупрочная исполнительская техника и не тронутый армомом томор.

Большо всего раздражает то, как он владеет своим диапазоном. Что бы он ни пел, он не просто дает его услышать или почувствовать, он намерено демонстрирует свое мастерство. И продрогать служат третья мелодия Мотера «Ночной песни странника» Гете, где он намерено продрогает финальную ноту. Публика, среди которой множество русских, мещает ему заметить и аплодисментами спускает его от риска задвнуться.

Хворостовский лжет и при этом способен задержать дыхание? Визит! Хворостовский качает собой шамомер, как

на романсе «ЛЮбовь»? Визит! Хворостовский лжестелью выхлещается при исполнении «Рассе лан дика» Листа или джорданно хлещет в конце исполненной им «на дис» арни Гло? Визит! Хворостовский сознает, что он хором собой и как хором? Визит, еще раз визит! Шестидцать молодой, мещидцать джиком джиком джиком. На концертах «Общества вокального искусства» (Société de l'art vocal de Montréal — Прим. ЛП) публике мещало, но по крайней мере в микрофон объявляют, что аплодировать нужно после каждого из четырех локальных блоков, а не после каждой «песни».

Хворостовский — великолепный певец, он обладает одним из самых красивых баритонов нашего времени. Однако его сильный концерт привел меня в раздражение (m'a déplu). Меня раздражило его высокомерие. Его русская программа без перевода текста, который он пел, а отсутствию какого-либо объяснения или краткого объяснения, не прозвучи мим. В конце концерта, он мог бы сам объяснить свой выбор и представить исполняемые музыкальные произведения. При его большом гомордах это ему бы ничего не стоило.

СЛОВА ТЕСТА И МУЗЫКИ

Утром Юсса вряд ли можно назвать обоснованным. Может быть, ему не досталась программа? Или он должен был быстро сделать свой газетный материал и потому не успел изучить ее содержание, в том числе пояснения музыковед Франсиса Маса? В ином случае, Юсс не испытал бы некой бессмысленности в понимании смысла и вряд ли у него возникло раздражение, которым он и закончил на премьере поделиться с читателями.

А в выступлениях Хворостовского слова текста и музыки действительно был монотонным: каждое слоговое слово держито до ума и округи, и в этом смысле у присут-

ствовавшей в зале русскоязычной публике, естественно, имелась преимущество! Но на русском все же доминировали в тот вечер. Поэтому заметить на то, что громкие аплодисменты и овации исходят в основном от них, было бы неверным. Однако Хворостовскому устроил весь зал, называя на языковую принадлежность. Может быть, только великолепные фукты цитат, которые после концерта получили певца и ассистантор (первым из присутших был Генеральный консул России Ю. В. Бодриани), служили знаком присутствия благодушной русскоязычной аудитории.

КОНТАКТ С ПУБЛИКОЙ

Дмитрий Хворостовский был вполне прекрасен в тот вечер. Было заметно, что он пребывал в приподнятом настроении. Может, потому, что ему понравился зал, в котором он выступал впервые? Или потому, что выйдет на сцену, сразу различит и нем кого-то из своих старых друзей? А может, был рад встрече с новыми? Во всяком случае, его лицо часто освещало улыбка, а сам он, словно чувствуя обстановку, не обходил вниманием и тех зрителей, которые располагались со стороны «задника» сцены. Его контакт с публикой был абсолютным.

В ближайшем дне Дмитрию Хворостовскому предстоит гастроли в США, а по их окончании — выступления в Торонто. Всегда запланирована та же программа, что и в Монреале. Интересно будет узнать, как отреагирует музыкальная критика в других городах Северной Америки.

Далеко не во всем соглашались с мессреальцем Юссом, можно, однако, подражать его с удочко найденной метафорой. Хворостовский, действительно был как торрадор на арене. А торрадор не боится риска и умеет побеждать. ■■■